



BANCO DE MÉXICO®

## Temas en lenguas indígenas: Piezas Presuntamente Falsas

TRADUCCIÓN: FLOR SILVESTRE DE JESÚS RAMÍREZ

LENGUA: TRIQUI

VARIANTE: SAN JUAN COPALA

Marzo 2024

**Uso Público**

Información de acceso público.

Estos documentos forman parte de los esfuerzos que el Banco de México realiza para promover las características de los billetes y monedas, los lugares donde pueden cambiarse y qué hacer cuando se sospecha de su autenticidad. Está dirigido especialmente a personas hablantes de lenguas indígenas. La traducción estuvo a cargo del Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.; sin embargo, pueden surgir discrepancias entre el documento original en español y su traducción. Por ello, la versión original en español es la única versión oficial.

## PIEZAS PRESUNTAMENTE FALSAS

### ¿Qué hacer cuando se sospecha de la autenticidad de un billete o moneda?

Si tiene un billete o una moneda del que sospeche de su autenticidad (presuntamente falso), no lo utilice para hacer o recibir pagos. El hacer pagos con una pieza falsa es un delito federal que se castiga hasta con doce años de prisión. Debe llevar el billete o moneda que parece falsa a cualquier sucursal bancaria para que lo/la envíen gratuitamente al Banco de México para su análisis. Banco de México es la única institución en el país que determina si un billete o moneda es auténtico o falso.

Si al realizar un pago le indican que alguno de sus billetes y/o monedas parece falso, pida que se lo/la devuelvan. Únicamente los bancos pueden quedarse con billetes o monedas que parecen falsos y, a cambio, deben entregar un recibo como se explica adelante. El banco enviará la(s) pieza(s) presuntamente falsa(s) al Banco de México para que se analicen.

Ñaan ña kachón nii see ma' *Banco* Makaa ga ne'ee nii chee ñaan sa'anj gaa sa'anj a'ga' mee tuvaa nii sa'anj sa' a. Ñaan ña vaa rián nii sii a'mii' xna' anj xna' nu', ganii naya nii so'mee taa. Rián *Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción A.C.* Ñaan kachón ña na' xna'anj xna' nu' rián, see mii ra' niyaa ñaan xixla, kavee nayaa maa mee tata rián a.

## ÑAAN SA'ANJ KIRI A GAA SA'ANJ A'GA' KIRI A

### ¿Mee tayanii ga' ñaan sa'anj va'nij' kiri in gaa?

See naes ñaan sa'anj nij' kiris stanij' sa'anj a'ga' kiris, skave rasuun maa ma'. See naes ñaan sa'anj nij' kiris, skave rasuun maa ma', ka'anj tagaa yaa, rke o' chujij' yo'. See in sa'anj yaa mii, kanaka ma rián *Banco* Makaa. Kuruun rián *Banco* Makaa kavee kanaka ma' ñaan sa'anj nij' vaa.

See ka'aan kiroon rasuun, nii taj'nii in' ñaan sa'anj sa' mii, nuun xkuun nachin sa'anj maa nii a. Kuruun *Banco* kavee nakaj ma' nii ñaan sa'anj nij' vaa, sii nii narke nii o ñaan *recibo*. *Banco* kanaka ñaan sa'anj kiri rián *Banco* Makaa, si niyaa nii see sa'anj sa' mii a.

El recibo se llama "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados", también conocido como Anexo 6A. Es muy importante que el recibo tenga un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") que proporciona el Banco de México o el número generado por la institución de crédito, en caso de contingencia, mismo que le servirá para rastrear su pieza. También es importante que el cajero que realice la retención, y usted, anoten sus nombres y firmen el Anexo 6A.

La institución de crédito cuenta con 20 días hábiles bancarios para entregar la pieza al Banco de México, y a su vez, para que este Instituto Central haga el análisis y publique el resultado dispone de un máximo de 10 días hábiles bancarios si se trata de moneda nacional, o 20 si se trata de moneda extranjera. Para conocer el resultado, puede preguntar en la institución de crédito que retuvo la pieza, o bien, puede consultarlo en: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*<sup>1</sup>.

Si la pieza resulta auténtica, el banco que retuvo la pieza le reembolsará el importe correspondiente. Si la pieza resulta ser falsa o alterada, quedará bajo guarda y custodia del Banco de México y no podrá recuperar el importe correspondiente, pues realmente se trata de un pedazo de material que tiene la finalidad de engañar al público por contar con

Ñaan narke nii maa see nakanii see sa'anj naj' "Recibo de retención de monedas metálicas y/o billetes presuntamente falsos o alterados", o Anexo 6. Nuun xkuun kana' numeroo rián ñaan recibo Sistema de Autenticación de Moneda (número de recibo SAM), numeroo rke Banco Makaa kiya narii see sa'anj a. Gaa narke ñaan sa'anj niiya go'nii ra'a nii rián o' ñaan narkee nii maa, asva rián ñaan Anexo 6A.

See naka banco maa sa'anj, rke o' iko' güii nuun xkuun narke maa Banco Makaa niya see sa'anj sa'mii a. See sa'anj maa rke yo' Makaa nuun xkuun nii rke o' chí' güii nata nii see sa'anj sa' mii. See sa'anj ma' o' yoo, rkee o' chí' güii narke nii sa'anj. See mii ra' kane e'ej chee sa'anj, kave kanon ma' rke a'ga'rián: *Consulta del resultado del análisis de piezas retenidas como presuntamente falsas*<sup>2</sup>.

See sa'anj sa' mii nii, nuun xkuun banco narkee sa'anj maa. See sa'anj a'ga' nij' mii a, see ñaan sa'anj nij' mii a, naka Banco Makaa ma'a, snarkee sa'anj maa nii ma', in see ñaan uun mii a, vanii yuvii mii ra' tiya ma' o'nii yuvii gaa sa'anj nij' miii a, asvaa yaa sa'anj va' a.

<sup>1</sup> Sólo disponible en español:

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

<sup>2</sup> Nana xixla naj' a.

<https://extranet.banxico.org.mx/SAM/ConsultaAutenticacion;jsessionid=d87be145f7c276eb362f2d52ce40?execution=e1s1>

características similares a las de los billetes o monedas, según sea el caso.

### ¿Qué hacer cuando se recibe una Pieza Presuntamente Falsa (PPF) en un cajero automático o ventanilla bancaria?

De acuerdo con el artículo 48 Bis 1 de la Ley de Instituciones de Crédito, tiene derecho de reclamar el importe de la pieza a la institución de crédito a la que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria en donde le entregaron la PPF. Es una obligación de la institución de crédito el atender este tipo de eventos; sin embargo, para presentar la reclamación, sólo se tienen hasta 5 días hábiles bancarios posteriores a la fecha en que se recibió la pieza.

Para presentar la reclamación, la persona que recibió la PPF deberá acudir al banco al que pertenezca el cajero automático o la ventanilla bancaria, y:

- Entregar la pieza. Si ya no la tuviera porque otro banco la retuvo, entonces deberá entregar el "Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados" (Anexo 6A), que ese otro banco debió entregarle a cambio de la PPF.
- Entregar copia de su identificación oficial.
- Elaborar un relato de puño y letra donde especifique detalladamente cómo obtuvo la PPF, incluyendo la sucursal, fecha, hora, entre otros datos.
- Entregar el comprobante de la transacción; por ejemplo, recibo del

### ¿Mee tayaa see sa'anj nij' narke chrun *banco* maa gaa sta'nii yuvii ma' narke sa'anj *Banco*?

Rián artículo *48 Bis 1* naj'rián *Ley de Instituciones de crédito*, nuun xkuun nii yuvii kane'ej nii tu'va'chee sa'anj, see rián *ventanilla* narke nii sa'anj nij' a, see rke chrun *banco*. Nii *banco* kave narkee nii ñaan sa'anj sa' maa, rkee o' un' güii nuun xkuun nii narke nii ñaan sa'anj ma'aa.

See narke nii sa'anj nij' man, nuun xkuun nii kaan nii rián *banco* a:

- Narke nii ñaan sa'anj nij' maa *banco* a. Nuun xkuun nii narke nii "*Recibo de Retención de Monedas Metálicas y/o Billetes Presuntamente Falsos o Alterados*" (Anexo 6A), o' rián *banco* narke a.
- Nuun xkuun narke ñaan rián a, ñaan *Credencial de elector*.
- Nuun xkuun kachon rián o' ñaan mee re' kiri ñaan sa'anj nij'a, kachón mee güii mii a, mee ree guundaa.
- Nuun xkuun narke ñaan chee re' naka sa'anj (see tu'va' ñaan narke chrun *banco*, tasiya ma).



cajero automático (sólo si cuenta con él, no es obligatorio).

A cambio, recibirá un Anexo 6A, que deberá contener un número del Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM") para dar seguimiento a su trámite, así como la leyenda "Reclamo".

La institución de crédito verificará, dentro de un plazo de 5 días hábiles bancarios contados a partir de la reclamación, que la operación se hubiera llevado a cabo conforme a lo señalado en el relato por la persona que hizo el reclamo. Si se resuelve la reclamación a favor de esta última, la institución de crédito deberá entregarle el importe de la pieza reclamada. En caso contrario, la institución de crédito deberá informarle, por escrito, las razones que hayan motivado su negativa. En este supuesto, puede esperar el resultado del análisis de la pieza por parte de Banco de México, ya que, si resultara auténtica, podría recuperar su dinero.

Recuerde que pierde dinero desde el momento en que recibe un billete o moneda falso, no cuando Banco de México dictamina que no son auténticos. Para evitar ser víctima de los falsificadores y afectar su economía, lo mejor es aprender a identificar los billetes auténticos a través de sus elementos de seguridad.

Si desea obtener mayor información, llame al número telefónico 800-BANXICO (800-226 9426) o escriba a [dinero@banxico.org.mx](mailto:dinero@banxico.org.mx)

Nuun xkuun narke ñaan *anexo 6A*, naj' o' numeroo rke *Sistema de Autenticación de Moneda ("Número de Recibo SAM")* si kavej nachiin sa'anj "*Reclamo*".

Rke o' un' güii mii nata nii sto' nii mee tuvaa chee sa'anj yaa *banco* a. Nuun xkuun *banco* narke nii sa'anj maa, see in sa'anj nij' mii a. See sa'anj nij' mii nii, nuun xkuun *banco* narke o' ñaan. See na'vii mee tata *Banco* Makaa ra nii, kavee nari sa'anj a.

See kiris sa'anj vaj' nij' vedaa tuvaa see narke sa'anj sa'maas ma, kaniya sa'anj, in na *Banco* Makaa kata sa'anj va ninj' mii ma'. See narke nii sa'anj kiri maanii, nuun xkuun nii niyaa see sa'anj sa' mii a, ganii stiyaa nii manii maa.

See miiras kane'es chee sa'anj kave kamiis rhe' a'ga' *800-BANXICO (800-226 9426)* staj'kenes o' ñaan rián [dinero@banxico.org.mx](mailto:dinero@banxico.org.mx)

\*\*\*



BANCO DE MÉXICO®

[www.banxico.org.mx](http://www.banxico.org.mx)